



*EINZIGE DEUTSCHSPRACHIGE FACHZEITSCHRIFT ÜBER LITAUEN UND DEUTSCH-LITAUISCHE BEZIEHUNGEN MIT WISSENSCHAFTLICHEN UND INFORMATIVEN BETRÄGEN ÜBER:*

- *DAS DEUTSCH-LITAUISCHE VERHÄLTNIS IN GESCHICHTE UND GEGENWART;*
- *DIE ROLLE PREUBISCH-LITAUENS BESONDERS DES MEMELLANDES FÜR DEUTSCHLAND UND LITAUEN;*
- *DIE KULTUR LITAUENS.*

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| Inhaltsverzeichnis.....   | 2   |
| Vorwort.....  | 3   |
| <b>I. Mažvydas, seine Zeit und sein Erbe</b>  |     |
| <i>Lukšaitė, I.</i> : Die erste Phase der Reformation in Litauen.....   | 6   |
| <i>Jovaišas, A.</i> : M. Mažvydas, der Verfasser des ersten lit. Buches.....  | 23  |
| <i>Žukas, S.</i> : Das erste litauische Buch und sein historisches Umfeld.....  | 43  |
| <i>Bense, G.</i> : Zum Umfeld des früheren preußisch-litauischen Schrifttums.....   | 55  |
| <i>Pociūtė, D.</i> : Das lit. protestantische Kirchenlied des 16.-17. Jahrhunderts.....                                   | 68  |
| <i>Kuolys, D.</i> : Die Visionen von der gesellschaftlichen Entwicklung im<br>Schrifttum Litauens im 16. Jahrhundert..... | 79  |
| <i>Vaivada, V.</i> : Über die Beziehungen zwischen Žemaitija und Herzogtum<br>Preußen im 16. Jahrhundert.....             | 93  |
| <i>Gutowski, F.</i> : <i>Geist und Inhalt der Lieder des M. Mažv.-Katechismus.</i> .....                                  | 107 |
| Hecht, U.: Zu Gast bei Evangelischen in Litauen.....  | 124 |
| <b>II. Deutsche und das Bild der Deutschen in Litauen</b>   |     |
| <i>Hermann, A.</i> : Die Situation der deutschen Minderheit in Litauen.....   | 132 |
| <i>Kibelka, R.</i> : <i>Deutsche in Litauen.</i> .....  | 140 |
| Nikžentaitis, A.: Das Bild von Deutschland und den Deutschen.....   | 148 |
| <b>III. Kultur</b>  |     |
| <i>Kaunas, D.</i> : Das litauische Buch in Klein-Litauen.....   | 155 |
| <i>Berthel, K.</i> : SIE. Metaphern u. Allegorien totalitärer Macht<br>in R. Gavelis Romanen.....                         | 168 |
| <i>Steponkutė, N.</i> : Die Frau ist auch ein Mensch.....   | 186 |
| <i>Klein, L.</i> : Bibliographie der Übersetzungen litauischer Literatur.....   | 195 |
| <i>Die Bücher-Seite.</i> .....  | 209 |
| <i>Unsere Autoren.</i> .....  | 213 |
| <i>Nachruf für Prof. Dr. K.-H. Ruffmann.</i> .....  | 214 |
| <i>Impressum.</i> .....   | 218 |

## **VORWORT**

Vor 450 Jahren erschien in Königsberg das erste litauische Buch. Aus diesen Anlaß wurde in Litauen das Jahr 1997 zum Mažvydas-Jahr erklärt. Wie angekündigt, widmen wir diese Nummer der AA diesem Ereignis. Das erste litauische Buch ist ein Paradebeispiel für gelungene deutsch-litauische Zusammenarbeit. Die Lutheraner im Herzogtum Preußen und im Großfürstentum Litauen sahen in der muttersprachlichen Verkündigung die Möglichkeit, den neuen Glauben im

ens. Wir haben in den Beiträgen der litauischen Autoren die moderne litauische Namensschreibung beibehalten und lediglich bei der ersten Erwähnung die alten Namensformen verwendet, wie sie in den lateinischen, ruthenischen, polnischen und deutschen Quellen aufgeführt sind.

Einen zweiten Schwerpunkt dieser Ausgabe bilden drei Beiträge von *Arthur Hermann*, *Ruth Kibelka* und *Alvydas Nikžentaitis* über die Situation der Deutschen und das Bild der Deutschen in Litauen nach 1945. Es sind Vorträge aus der Tagung „Ende und Neubeginn. Minderheiten in Litauen nach 1945 und seit 1989“ die vom 8.-10. Dezember 1995 in der Ostsee-Akademie Travemünde stattfand.

Die übrigen Beiträge bieten Einblicke in das litauische Kulturleben. *Domas Kaunas* gibt einen Überblick über das litauische Buch in Preußen seit 1547. *Klaus Berthel* stellt uns zwei Romane des erfolgreichsten zeitgenössischen Schriftstellers *Ričardas Gavelis* vor. *Nijolė Steponkutė* schildert die Lage der Frauen im heutigen Litauen und *Liane Klein* stellte uns eine Bibliographie von Übersetzungen der litauischen Literatur in Deutschland zusammen.

Die nächste Ausgabe der AA 1997 wird vorrangig auf die deutsche Okkupation Litauens zwischen 1941-1944 eingehen.

Die Einnahmen unseres Jahrbuchs decken noch immer nicht die Ausgaben, da wir über ein Drittel der Auflage interessierten Lesern in Litauen zuschicken, die nicht in der Lage sind, den Bezug von AA zu bezahlen. Daher sind wir sehr auf die Beiträge aller Abonnenten in Deutschland angewiesen. Besonders danken wir allen Spendern, die mehr als den vorgesehenen Preis von DM 25,- überweisen.

*Ihre Redaktion*



**Martinus Mosvidius' *Catechismus*, 1547**

**ANNABERGER**

**ANNALEN**

**NR. 4**

**1996**